

GUIGUAN 桂冠
国际大奖获奖作家书系

AWARDED AUTHOR



柯奈莉亚·冯克

国际林格伦纪念奖
提名作家

Petilla

精灵女王波提拉

[德]柯奈莉亚·冯克/著、绘 睢 耽/译

怀揣纯真与善良，
迸发勇气与智慧，
守护心中的一片净土。



云南出版集团



晨光出版社



Potilla

精灵女王波提拉

[德]柯奈莉亚·冯克/著、绘 睢聃/译



云南出版集团 | 晨光出版社

图书在版编目(CIP)数据

精灵女王波提拉/(德)冯克著;雎聃译.—昆明:
晨光出版社,2016.1

(桂冠国际大奖获奖作家书系)

ISBN 978-7-5414-7432-3

I.①精… II.①冯… ②雎… III.①儿童文学—中
篇小说—德国—现代 IV.①I516.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第221612号

Copyright © der Neuausgabe:Cecilie Dressler Verlag GmbH & Co. KG, Hamburg
2004

This edition arranged with LatschLit, Inc.

through Andrew Nurnberg Associates International Limited.

Simplified Chinese Translation Copyright © 2015 by Aurora Publishing House

All rights reserved.

著作权合同登记号图字:23-2013-073号

 桂冠国际大奖获奖作家书系

精灵女王波提拉

[德]柯奈莉亚·冯克/著、绘 雎聃/译

出品人	胡平
策划	李云华 杨蔚婷 李彦池
责任编辑	李彦池 郁梅红
校译	苏吉儒
整体设计	汪建军
责任印制	郁梅红
出版发行	云南出版集团 晨光出版社
地址	昆明市环城西路609号
E-mail	cgcb@public.km.yn.cn
发行电话	0871-64186745
邮编	650034
排版	昆明鑫林印务有限公司
印刷	北京凯达印务有限公司
开本	920mm×1280mm 1/32
印张	4.75
字数	60千
版次	2016年1月第1版
印次	2016年1月第1次印刷
书号	ISBN 978-7-5414-7432-3
定价	16.80元

凡出现印装质量问题请与承印厂联系调换

目录



CONTENTS

第一章 /1

第二章 /5

第三章 /10

第四章 /18

第五章 /27

第六章 /31

第七章 /37

第八章 /44

第九章 /49

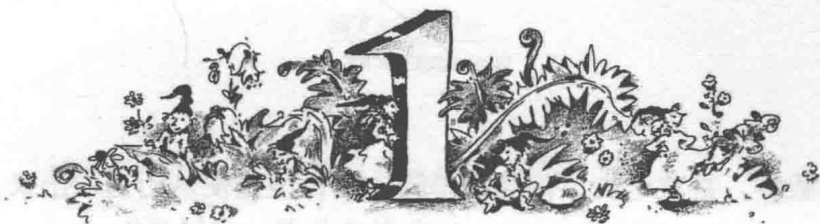
第十章 /57

第十一章 /61

第十二章 /68

第十三章 /73

第十四章	/78
第十五章	/85
第十六章	/91
第十七章	/97
第十八章	/103
第十九章	/107
第二十章	/114
第二十一章	/120
第二十二章	/129
第二十三章	/136
译后记	/142



第一章

精灵王国的女王波提拉与她的子民生活在一片广阔的森林中。这片森林非常非常的古老和昏暗。

这里的树木上挂满了胡须一样的藤蔓，粗壮的树根之间生长着蘑菇和毛地黄。榛子树和野苹果树交错丛生，还有满布巨型蕨类植物和腐烂的树干。大树倒在泥泞的沼泽中，新生的嫩枝与它们的根须紧紧地黏在一起。

两条腿、四条腿和上千条腿的生物穿梭在森林中。羽毛动物、兽毛动物和发光的又湿又滑的动物窸窸窣窣地、缓慢地爬行着、跳动着，穿过这片无垠的绿地。在森林空地的边缘，在榛子树和黑荆棘下隐藏着精灵丘。精灵丘像一只拱形的蘑菇，掩藏在草丛下。山丘上只有一个昏暗的、仅仅能让一只小兔子钻进的洞。然而在那儿还隐藏着另外一个世界。

波提拉和她的子民们生活在这个山丘上，已记不清度过了多少个春夏秋冬。他们是森林精灵，体形苗条、鼻子尖尖，生

性敏感，喜欢记仇。每当夜幕降临时，他们便从山丘中出来，舞蹈、欢笑，向星星们发出问候。而当新的一天来临时，他们才再次隐身于他们的世界中。

没有任何一人曾深入到精灵丘的内部。因为波提拉——精灵王国的女王精通魔法，将他们的秘密世界隐藏在由许多小的魔咒组成的魔法网之后。然而在一个盛夏的夜晚，有人进入了这片森林，他知道如何撕破精灵的魔法网。

夜幕即将降临，精灵们在山丘上聚会。他们唱歌跳舞，围在一起嬉笑打闹。他们仰着脸享受着最后的阳光，欢笑声把花丛中的甲壳虫和蝴蝶都吓跑了。

这时森林中出现了一个蹑手蹑脚前行的身影。他从遥远的地方来到这里，并且一眼就看出了这片森林里隐藏的秘密。

“啊！”他低声地说，“他们就在那儿！那些愚蠢的小精灵，他们又在那里唱歌跳舞了。啊哈！”

他很久以前就开始寻找精灵了。因为他已经老了，岁月用它锋利的牙齿啃噬着他。他的头发稀少而灰白，苍白的脸上布满了皱纹，一条腿已经瘸了。然而他知道一种对抗衰老的方法，他来到这里，就是为了在精灵丘——这个世界上唯一一个时间停滞且能够获得永生的地方睡上一觉。在这里他的苍老会像白霜融化在太阳下一样消失得无影无踪。

为了延长他的生命，他用尽一生去追寻这些嬉笑的小精灵。他轻轻地拨开黑荆棘树枝，贪婪地盯着眼前绿色的山丘。

精灵们在山丘上唱着引人入胜的小调：

“黑荆棘、苹果和榛子，

赶走饥饿和烦恼，

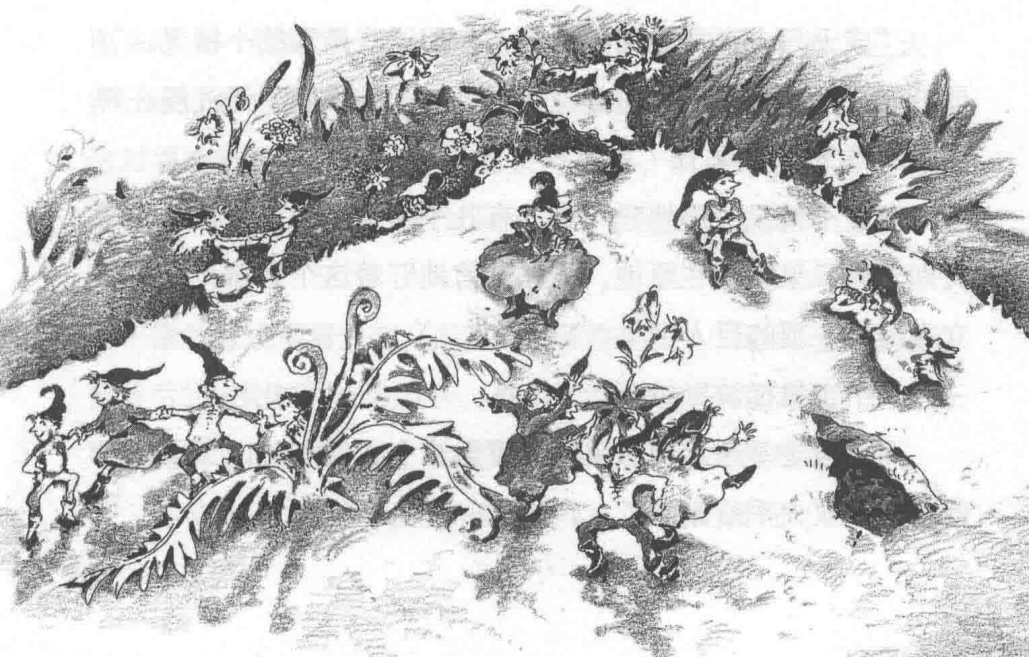
用它们厚厚的树干保护着，

精灵丘，精灵丘！”

这个神秘的闯入者躲在他隐秘的角落里阴险地笑着：“多么多么愚蠢的小精灵啊！他们以为用绿色的森林做屏障就能保护他们。哈！”

他的目光追寻着一个个跳动的身影。

“啊！她在那儿！”他喃喃自语道，并且满意地点着头，“她总是戴着红色的小帽子！是呀是呀，他们这些成天只会嬉笑打闹的小精灵们。他们的愚蠢对我来说是件好事，但对他们来说可就糟透了。”



在山丘的东面，在树木的影子下，有一个舞动着的精灵。
她戴着红色的帽子——像美人的嘴唇一样的红色。

她就是波提拉，精灵王国的女王。

在灌木丛中的闯入者非常熟悉各个精灵王国的女王们。精灵女王是唯一能够阻止他进入精灵丘的人，要是惹怒了精灵女王，她们会比愤怒的黄蜂更加危险。

“很快我就能抓到你啦，戴着小红帽的精灵女王！”他低声说道，“并且我马上会夺走你的山丘！”在他细长的脖子上有根绳子，系着七顶红色的小帽。他已经偷去了七条生命，驱逐了七个精灵王国的子民，并且留下了七个荒芜的精灵丘。前方则是他要强占的第八个精灵丘。

他谨慎地穿过布满荆棘的树丛，又向前迈进了一小段距离。

“成天只会在那里唱唱跳跳，你们这些愚蠢的小精灵。”他低声说道。随后他蜷曲着身体，纵身一跃跳到了还沉浸在舞蹈中的精灵们中间。

那些小精灵惊恐地呼叫着。有几个跑上了山丘，其他的精灵则干脆呆呆地站在原地，难以置信地盯着这个突然叉开腿矗立在他们头顶的巨人。

其中也包括波提拉。

而正当她举起双臂想用魔咒驱逐这个入侵者时，女王被入侵者的一双大手给抓住了。



第二章

这片林子的东部边缘一片寂静，听不到一丝一毫精灵们的呼救声。只有叶子在风中窸窸窣窣的响声回荡在空气中。一个年轻人沿着树林边缘的一条狭窄的路慢慢地走着，他叫阿尔图尔，烦恼的阿尔图尔。

两周前，阿尔图尔的父母把他送到了乡下的婶婶家，想让他多呼吸一些新鲜、健康的空气。然而他在这儿才待了三天，就已经非常地想家了。他不喜欢他的婶婶，也不怎么喜欢他的这对双胞胎堂兄弟。这两兄弟长得很像，就连他们的父母也很难将他们区分开。他俩只比阿尔图尔小三周，但是却比他高出整整一个头。

他犹豫地望着天空。天空中乌云在聚集，云彩的边缘被藏在云背后的太阳映衬出金红色。这时已经可以听到远方低沉的隆隆声。虽然非常害怕打雷，但是阿尔图尔还是决定慢慢走回去。

雷声越来越近，简直可怕极了！周围的叶子“唰唰”作

响，树木在风中摇摆，黄昏的阳光越来越暗淡。一对鸟儿叫个不停，一只兔子倏地钻进了保护它的灌木丛中。

阿尔图尔吹起了口哨来给自己壮胆，但是没起到任何作用。风越来越大，头顶的天空中发出的轰隆声也越来越让人恐惧。黑暗像灰色的斗篷一样笼罩着世界。

阿尔图尔害怕了，他准备飞奔回家。这时他听到一旁的树丛中发出一阵响动，好像有什么东西正向他靠近。

他刚刚蜷缩着藏到离得最近的灌木后面，树林里就出现了一个令人毛骨悚然的人影。那个影子半蹲在地上，四处环顾着。

阿尔图尔听到一个嘶哑的声音在耳边大声吟唱起来：

“尊贵的神灵，请听我的呼唤，
我要用魔法使精灵失去永生，
时间和空间就此停滞，
请永远带走精灵女王，
把她带到人类的世界。”

接着那个影子高声叫道：“滚开，我永远不要再见到你！”

紧接着影子挥了一下手臂，有什么东西在空中掠过，然后重重地落在阿尔图尔身旁的草丛中。阿尔图尔吓得差点晕过去。

影子在树丛中来回蹦跳着，不停地哈哈大笑，一条瘸腿晃悠悠地支撑着他。

阿尔图尔害怕地哆嗦起来。冷冰冰的雨水“噼里啪啦”地穿过叶子滴下来，他的衣服都湿透了。

然而这时，那个令人毛骨悚然的人影终于停止了舞蹈。他一动不动地站着，随后转了个身就消失不见了，好像树林把他吞噬了一样。

此时除了雷声和雨声，什么也听不到了。

阿尔图尔迟疑地抬起了湿漉漉的头。在他身旁的草地中有一只袜子。一只丑陋的脏袜子，里面鼓鼓囊囊地好像装着什么东西。

阿尔图尔从他的裤兜里掏出小手电筒照向草丛中，灯光落在了那只袜子上。

他犹豫了一会儿。随后解开了扎紧袜子的几株车前草，把手伸了进去。

袜子里露出了两条比铅笔还细的腿，脚上穿着红天鹅绒的小靴子，紧接着从袜子中滑出了一个穿着华丽衣服的苗条小人儿。这身衣服闪着光，好像它是有生命的一样。

当这个奇怪的小人儿从袜子里完全露出来时，他的心跳得越来越快，手也微微发抖。

“原来是个小玩偶。”阿尔图尔自言自语道，他还从来没见过过这样的小玩偶。他小心地握住这个玩偶的身子，盯着它的脸看。它是多么白皙啊！玩偶的眼睛闭着，阿尔图尔非常小心地用手指弹了下玩偶尖尖的鼻子。这个小玩偶的头发是黄色的，发丝比蜘蛛吐的丝还要细。他的眼睛一刻也离不开这个小人儿了，完全忘了雨、雷声和闪电。

天色已经很暗了。树木在风中“嘎吱”作响，路几乎已经看不到了。阿尔图尔匆忙地将这个小玩偶塞回到袜子中，带着紧张的心情往家的方向跑去。

到了家门前，阿尔图尔再次深呼了一口气，把捡到的小玩偶塞到湿漉漉的毛衣下藏起来。随后他才推开门走进去。

“天哪，阿尔图尔，你跑哪儿去啦？”当他走进客厅时，他的婶婶抱怨道，“这种鬼天气你在外面瞎逛什么？你不要命了吗？”

阿尔图尔的两个双胞胎堂弟——本和布鲁诺正在地毯上扭打着，这会儿也停了下来。

“嘿，阿尔图尔，你瞧瞧你被淋成什么样子了？”其中一个问他。

“唉，”婶婶伊丽莎白叹了口气，“你都湿透了。赶紧去换上干衣服吧。”她看着留在她的白色地毯上的脚印又尖叫起来，“哦，天呐！你能告诉我，我怎么把这地毯弄干净吗？”

阿尔图尔尴尬地看着他满是泥的鞋子。

“阿尔图尔是个笨蛋！”双胞胎中的一个咯咯地笑着说，并且拍了一下他兄弟的头。两个人继续相互追打，气喘吁吁地在屋里乱跑。

“哦，不！”婶婶伊丽莎白喊道，“本，布鲁诺，我求求你们了！”

“我上楼去啦。”阿尔图尔小声说着转身走了。

“啊，顺便说一下，今天有个女孩儿来找你，” 婶婶伊丽莎白说，“她的名字叫什么来着？”

“艾斯特尔？” 阿尔图尔脸红了。艾斯特尔一家是他们的邻居，她对于阿尔图尔来说是乡下灰暗生活中唯一的亮色。

“阿尔图尔喜欢艾斯特尔！” 双胞胎兄弟咯咯笑着。

婶婶伊丽莎白不以为然地皱了皱眉头。

“她说了什么呢？” 阿尔图尔问道。

“她明天早晨还会再来。可是我已经告诉她你明天会和本、布鲁诺一起玩。”

“好的……” 阿尔图尔说，这时他的脸突然变得和婶婶伊丽莎白的地毯一样惨白。在他毛衣里的袜子动了。他匆忙转过身背向他的婶婶和那对双胞胎。袜子躁动得厉害，差点就要从他毛衣底下溜出来。这时阿尔图尔一把抓住逃窜的袜子，又把它塞了回去。

差点儿就掉出来了，他想着。

“嘿，阿尔图尔，” 双胞胎中的一个朝他喊道，“一会儿你还和我们一起玩太空战机吗？”

“不玩了，谢谢。” 阿尔图尔说。他把手按到了他的毛衣底下的那只不安分的袜子上。就差几步到他的房门了。

“哦，天呐，他怎么又回自己的房间了？” 双胞胎抱怨道。

“半小时后就吃晚饭啦！” 婶婶在厨房冲他喊道。

“知道了。” 阿尔图尔答应一声，赶紧逃进了屋子里。



第三章

阿尔图尔踉踉跄跄地走进他的屋子，打开了灯，并且把椅子推到了门把手下把门顶住。这间屋子原本是婶婶伊丽莎白的缝纫间，从他来到婶婶家以后，他就睡在这儿。在窗边立着一个成衣人体模型，墙上挂满了阿尔图尔两个堂兄弟本和布鲁诺的照片，他们或拿着乒乓球拍，或背着书包，或玩着电动火车。要不是墙边的那台缝纫机和衣服模特，根本就看不出这间房间原来的用途了。

湿漉漉的阿尔图尔坐到了床上，把那只躁动不安的袜子从毛衣底下拿出来。里面的那个小东西疯狂地颤动着，他都差点儿抓不住了。但是当他把袜子放到床上时，它突然安静了下来。

死一般寂静。

阿尔图尔脱掉了自己湿透了的衣服，换上了慢跑服，眼睛一刻也不敢离开床上的袜子。然后他再次坐到床上等待着。

等了好久，突然一只小小的红靴子从袜子中探了出来，接着另外一只也探了出来。一个小身子一下子从袜子中挣脱了出来。

小玩偶跪倒在床上，抬起纤细的手把脸上的头发拨开。阿尔图尔看到了它的眼睛。

这个小玩偶身材纤细，眼睛是深绿色的。

这时从楼下传来了双胞胎兄弟的吵闹声。

阿尔图尔与这双绿眼睛的主人对视着。他本想把目光移开，但是没能做到。

“你是谁？”这个小人儿突然开口说话了。她的声音低沉、沙哑，“你是人类吗？”



阿尔图尔惊讶得说不出话来。

这个小人儿站了起来，把双臂交叉在胸口。

她不耐烦地来回踱着说道：“你看起来笨笨的。我的名字叫波提拉，你叫什么？”

“阿尔图尔……”他松了口气。

“阿尔图尔？”波提拉皱起眉头，从头到脚上下打量着这个男孩，“这么个小孩子却有这么成熟的名字。是你把我救出来的吗？”

阿尔图尔点点头。

“你发现我的时候，袜子被车前草紧紧系着，对吗？”

“车前草是什么东西？”

波提拉有些生气地说：“你把我救出来的时候，是不是解开了圆形叶子的草捆住的袜子？”

“是的，是的。”阿尔图尔连忙说。

“嗯，”这位小精灵阴沉着脸低声说，“那个恶魔怎么这么了解精灵？”

阿尔图尔始终盯着她看。

“我深深地感激你，主人阿尔图尔。”小精灵有些不好意思地清了清嗓子，“没有你的帮助我恐怕得在那个发臭的监狱中度过余生了。”

“不必客气。”阿尔图尔脸红了。

“好吧！”波提拉点了点头，环顾着四周。